

«ESPAÑA 2017»

Ausbildungskurs für spanische
Arbeitnehmer vom
2. Januar bis 24. Februar 2017

*Curso de formación para trabajadores
españoles desde el 2 de Enero
hasta el 24 de Febrero de 2017*

Cours de formation professionnelle
pour travailleurs espagnols du
2 janvier au 24 février 2017

- **Kursort**
Lugar del curso
Lieu de formation

ARTEIXO (<http://galicia.fundacionlaboral.org/>)

Bitte mit Schreibmaschine oder in Blockschrift ausfüllen
Prière de remplir à la machine à écrire ou en caractères d'imprimerie

Die unterzeichnete Firma meldet den
nachstehenden Arbeitnehmer für den
Ausbildungskurs an:

*La empresa firmante inscribe al traba-
jador abajo mencionado para el curso
de formación:*

L'entreprise soussignée inscrit le travail-
leur indiqué ci-après au cours de perfec-
tionnement professionnel:

- 1. Familienname
1er Apellido
1er nom

2. Familienname
2º Apellido
2e nom

Vorname
Nombre
Prénom

- Geburtsdatum
Fecha de nacimiento
Date de naissance

Zivilstand
Estado civil
Etat civil

**Telefonnummer, unter welcher der
Kandidat im Nov./Dez. 2016 erreicht
werden kann:**

**Número de teléfono donde el traba-
jador esté localizable en nov./dic.
2016:**

**Numéro de téléphone auprès duquel
le candidat peut être atteint en nov./
déc. 2016:**

Adresse in Spanien / Domicilio en España / Adresse en Espagne

- Strasse / *Calle* / Rue

Wohnort / *Localidad* / Domicile

Provinz / *Provincia* / Province

Adresse in der Schweiz / Domicilio en Suiza / Adresse en Suisse

- Strasse / *Calle* / Rue

PLZ / *Código Postal* / NPA

Wohnort / *Localidad* / Domicile

- Bei der unterzeichneten Firma tätig als (Funktion)
Empleado en la empresa abajo firmante como
Occupé dans l'entreprise soussignée en qualité de (fonction)

seit (Eintrittsdatum)
desde (fecha de entrada)
depuis (date d'entrée)

- **Bewilligungskategorie in der Schweiz / Categoría de permiso en Suiza / Catégorie de permis de séjour en Suisse**
(Zutreffendes bitte ankreuzen / *marcar con una cruz la respuesta adecuada* / faire une X dans la rubrique correspondante)

Kurzaufenthalter (L-Bewilligung)
Permiso de residencia limitado
Séjour de courte durée

Jahresaufenthalter
Permiso de residencia anual
Séjour à l'année

Niederlassung
Permiso de estancia
Permis d'établissement

./.

- Frühere Tätigkeit bei einer anderen Baufirma in der Schweiz *Actividades anteriores en otras empresas de construcción en Suiza* Activité antérieure auprès d'une autre entreprise de construction en Suisse

tätig als *empleado como* occupé en qualité de _____ von *desde* du _____ bis *hasta* au _____

- Der unterzeichnete Arbeitnehmer verpflichtet sich, nach erfolgtem Kursbesuch bei der nachstehenden Unternehmung zu arbeiten und hat Anspruch auf einen Arbeitsvertrag für 2017. Die Anstellungsbedingungen für 2017 sind zwischen dem Arbeitnehmer und dem Arbeitgeber genau zu vereinbaren. *El trabajador abajo firmante se compromete, después de haber finalizado el curso, a trabajar la próxima temporada en la empresa mencionada a continuación y tiene derecho a un contrato de trabajo para 2017. Las condiciones de contratación para 2017 han de concertarse detalladamente entre el trabajador y la empresa.* Le travailleur soussigné s'engage, au terme du cours, à travailler pendant la saison dans l'entreprise ci-après; l'employeur doit lui assurer un contrat de travail pour 2017. Les conditions d'engagement pour 2017 doivent être convenues en détail entre le travailleur et l'employeur.

- **Unterschrift des Arbeitnehmers**
Firma del trabajador
Signature du travailleur

WICHTIG / IMPORTANT

Haben Sie auf der Vorderseite dieses Fragebogens die genaue Adresse und die Telefonnummer des Kandidaten eingetragen?

Avez-vous au recto du présent questionnaire inscrit l'adresse exacte et le numéro de téléphone du candidat?

Stempel und Unterschrift der Firma
(mit genauer Adresse, Telefonnummer, E-Mail-Adresse und Name der Bezugsperson)

Timbre et signature de l'entreprise
(avec adresse exacte, numéro de téléphone, e-mail et nom de l'employé responsable)

- Datum / Fecha / Date

Dieser Fragebogen ist bis spätestens **4. November 2016** einzusenden an:

**Schweizerischer Baumeisterverband
Praxedis Stadler
Weinbergstrasse 49, Postfach
8042 Zürich**

von wo aus die Anmeldung an die spanische Botschaft in Bern weitergeleitet wird.

Die spanischen Behörden werden den Kandidaten im Dezember 2016 in das spanische Ausbildungszentrum aufbieten. Mit dem Aufgebot werden dem Kursteilnehmer weitere Detailinformationen zugestellt.

La Consejería Laboral y de Asuntos Sociales de la Embajada de España en Berna, Delegación de la Dirección General de Migraciones, comunicará al candidato en diciembre 2016 el centro para la realización del curso. Junto con la comunicación, el participante recibirá informaciones detalladas.

Ce questionnaire doit être retourné jusqu'au **4 novembre 2016** au plus tard à la:

**Société Suisse des Entrepreneurs
Praxedis Stadler
Weinbergstrasse 49, case postale
8042 Zurich**

qui se chargera de transmettre l'inscription à l'Ambassade espagnole à Berne.

Les autorités espagnoles convoqueront le candidat en décembre 2016 pour le cours au centre de formation espagnol. Le participant au cours recevra avec cette convocation d'autres informations détaillées.